

双重路径下的理性抉择

关键词 气候经济学 双重路径 气候治理

李季

在《巴黎协定》签署10周年之际,美国经济学家罗伯特·平狄克(Robert S.Pindyck)所著、复旦大学李志青教授翻译的《气候的未来:减缓和适应气候变化》一书以气候经济学的严谨视角,对全球气候治理提出关键反思。该书揭示了一个核心矛盾:面对气候系统的高度不确定性和复杂性,对气候系统的需求,单一减排路径存在显著风险。通过分析气候敏感度和社会成本评估的模糊性,作者指出国际社会对减缓(减排)的过度依赖可能使适应能力建设滞后。平狄克提出的“减缓—适应”协同框架,为后巴黎时代气候治理提供了更具韧性的政策思路,在理论上完善了气候风险治理的逻辑体系。

核心洞见:超越单一减排的局限

平狄克开宗明义地指出:尽管减少温室气体排放(减缓)至关重要,但单纯依靠减排无法完全解决气候变化问题。他基于对气候变化巨大不确定性和复杂性的深刻认识(如气候敏感度的模糊、碳社会成本计算的困难),论证了既定减排目标的脆弱性及其实际执行效果的落差(如《巴黎协定》的困境)。因此,他强调,面对不可避免的气候影响(如极端天气、海平面上升),社会必须同等重视并积极部署适应措施,例如建设海堤、研发耐高温作物、探索太阳能地球工程等。这一观点挑战了当前气候政策中可能存在的理想化倾向,呼吁更加全面的行动框架。

理论支撑:经济学的理性透视

作为资深经济学家,平狄克的核心优势在于运用经济学工具进行严谨分析。书中着重运用了不确定性分析和成本效益评估方法:不确定性分析:他详尽阐述了气候科学预测(如升温幅度)及其社会经济后果的高度不确定性,论证了将所有“鸡蛋”放在减排一个“篮子”里的巨大风险。

成本效益评估:他对比了某些减排政策可能带来的高昂经济代价与潜在(但不确定)的长期收益,同时评估了各类适应措施(如基础设施升级、技术研发)的相对成本与可预见收益。这种分析为其“适应不可或缺”的论点提供了坚实的逻辑基础。

争议与思辨:观点的两面性

平狄克的观点因其对减排局限性的直言



不讳而颇具争议:

“失败主义”质疑:部分环保主义者可能担忧,其对减排效果的悲观评估会被解读为放弃努力的“失败主义”,尽管作者本人明确表示并非反对减排。

适应措施的风险:他所倡导的某些前沿适应策略,尤其是太阳能地球工程,引发了显著的科学与伦理争议。例如,大规模干预太阳辐射可能带来不可预知的副作用(如扰乱全球降水模式),并可能加剧不同地区间的气候不公平。对这些潜在风险的讨论是书中提出的关键思辨点。

写作与结构:清晰有力的论证

该书的写作风格体现了经济学家的严谨。语言精练,逻辑链条清晰;有效运用图表和数据,将复杂的科学经济问题转化为易于理解的论证;从气候变化的科学基础切入,逐步展开到政策分析(减缓 vs 适应)和具体建议,层层递进;每章末的延伸阅读建议,为读者深入探索提供了方向。

双重路径的现实意义

《气候的未来》的核心价值在于其清醒的理性与务实的视角。平狄克并非否定减排的紧迫性,而是基于对现实复杂性的深刻洞察,强有力地论证了“减缓”与“适应”双轨并行的必要性与合理性。在气候变化的巨大阴影下,单一的、理想化的策略显得力不从心。该书所倡导的“双重路径”,为全球气候行动提供了一条更为现实、稳健且富有韧性的前进方向。它促使政策制定者和公众超越非此即彼的争论,展开一场关于如何在充满不确定性的未来中,更智慧地分配资源、管理风险的理性对话。这无疑是对当前全球气候治理框架的一次重要补充和深化。

《诗经》学从古典走向现代

关键词 《诗经》 古典 现代

李笑岩

《诗经》是中华文化的元典,承载着中华民族优秀传统文化,也是重要的世界文化遗产。历经数千年的中国古代学术,正是建立在以《诗经》为代表的古代经学研究基础之上的。20世纪初,随着封建王朝的覆灭,《诗经》研究又经历了从传统学术向现代《诗经》学跨时代、历史性的转变。特别是五四运动之后的100年来,《诗经》学经过无数学者的努力,研究领域不断扩展,研究内容日益深化,逐渐呈现出日益繁荣的景象。

在《诗经》学史上,一次具有划时代意义的学术转型,发生在20世纪初“五四”前后。从历史角度看,这一时期是中国历史上继汉代、隋唐以来的第三个起承转合时期,而从学术视野、学术规模、学科流派等方面看又大大超过了前两个阶段。夏传才先生曾在《诗经研究史概要》中针对古今《诗经》学研究性质的差异,提出了《诗经》史研究的“两个阶段”说,即把“五四”以前的《诗经》研究称为传统《诗经》学,“五四”以后的《诗经》研究称为现代《诗经》学。这一学术阶段划分标准至今仍为学界所普遍沿用。从《诗经》学发展看,“五四”以后的《诗经》研究著述,面对的虽然仍是传统文献,但无论是研究视角,还是研究方法,都呈现出与传统《诗经》学的巨大差别,它们既承接了传统,又启发了现代。其承前启后的衔接作用,决定了其在《诗经》学史上不容抹杀的地位。

从章太炎、刘师培、梁启超、王国维等学术大师,到胡适、鲁迅、郭沫若、俞平伯、黄侃等著名学者,把20世纪二三十年代的现代《诗经》学创初期,发展为《诗经》学研究的成果丰硕期,他们对《诗经》的关注从研究内容到研究视角、研究模式,一一进行了系统而全面的革新,由此产生了一大批具有划时代意义的论著。但由于种种原因,到目前为止,出版界已有的呈现这一改变学术史走向的《诗经》学著作,有的版本繁杂不一,有的则久不再版,好的、有代表性著作甚至一书难求,造成全面呈现现代《诗经》学研究成果的出版物目前几乎仍处于空白状态。

《中国现代《诗经》学经典文丛》这套丛书,旨在系统展示“五四”前后现代《诗经》学的研究成果,把最具代表性的著作集结出版。该丛书较为全面地梳理了现代《诗经》学著作的知



识谱系,精选出1912年到1948年《诗经》学名师最有代表性的著作,这些著作虽历经岁月磨洗,至今仍熠熠生辉,对于当前的《诗经》研究和普及都具有重要的推动作用。

《中国现代《诗经》学经典文丛》计划出版3辑,每辑10余种,共38种,其中既有马其昶《诗毛氏学》、王国维《乐诗考略》、黄节《诗旨纂辞》、刘师培《毛诗词例举要》这类既保留旧学底色,本质上又以近代学术方法治《诗》的著作,也有谢晋青《诗经之女性的研究》、陈漱琴《诗经情诗今译》、洪子良《新注诗经白话解》、喻守真《诗经童话》等完全从新角度关注传统文献的研究著作,亦有罗振玉《敦煌古写本毛诗校记》一类运用新发现、新材料同传统文献结合研究的著作。从书内容涉及《诗经》历史、《诗经》研究史、《诗经》研究方法、《诗经》人物、《诗经》地理、《诗经》名物、《诗经》音乐、《诗经》解读、《诗经》文学鉴赏等诸多方面的内容。从中可以看出,这一时期的学者对《诗经》研究,其基本思路、基本指向是把《诗经》当作史料、当作文学作品以建构现代学科资源来对待和使用的,普遍而言,这是一种既包含深厚的国学积淀,又渗透系统西学素养的思路。

对现代《诗经》学著述的发掘、整理和出版,目的是为呈现中国现代《诗经》学百年来的发展历程和整体面貌。此次出版的这套丛书,还只是这一时期《诗经》学著述的一部分,正如沧海拾珠,不免仍有遗珠之憾。但我们这次的尝试和努力,既是对历史的尊重和回顾,亦是对未来的期待与展望。我们诚挚地希望这套丛书能够在系统展示五四运动以来现代《诗经》学研究成果的同时,能够起到进一步推动中国《诗经》学研究深入发展的作用。

(作者单位:河北师范大学)

业者论坛

《汉英成语大辞典》的翻译策略

赵宇琪

汉语成语是中华文化的瑰宝,承载着数千年的历史积淀、哲学智慧和语言艺术。这些高度凝练的语言形式不仅是人们交流的工具,更是中华文化基因的重要载体。然而,成语翻译一直被视为翻译实践中的难点,其独特的文化内涵、历史渊源和语言形式构成了翻译障碍。《汉英成语大辞典》的出版,为成语英译提供了丰富的范本。

《汉英成语大辞典》由徐华东教授主编,历时10余年编纂完成。全书收录成语、熟语、俚语、俗语等广泛意义的“成语词汇”,词条达6.6万余条,总字数超过700万字,规模远超同类辞典。在翻译方法上,该辞典综合运用直译法、意译法、套译法、直译加解释法、省译法和增译法等多元化翻译策略,并为同一成语提供多种语境下的译法。本文通过具体译例,探讨该辞典所采用的翻译策略及其在文化传播和翻译实践中的价值。

直译法 对于字面意思和比喻形象能为外国读者所接受的成语,《汉英成语大辞典》主要采用直译法。例如,将“易如反掌”直译为 as easy as turning over one's hand,既准确传达了“非常简单”这一核心语义,又再现了手掌翻转的动作,生动形象。再如,将“一寸光阴一寸金”译为 An inch of time is worth an inch of gold,“安居乐业”译为 live and work in peace and contentment。直译法在内容和形式上忠实于原文,尽量还原了汉语成语中的形象特征和修辞手法。

意译法 当成语的字面意思和比喻形象难以被外国读者理解时,直译法往往不再适用。试想,如果将“胸有成竹”直译为 have a bamboo in one's chest,读者不仅难以领会意思,还可能产生错误联想。针对此类成语,《汉英成语大辞典》采用了意译策略,将“胸有成竹”意译为 have a well-thought-out plan,“如意算盘”译为 smug calculations。这种译法虽然舍弃了原文的具体形象,却能简洁明了地传达成语的喻义。此外,对于具有复杂背景知识的成语,该辞典也使用意译法翻译。“四面楚歌”译为 under fire from all quarters就是一个典型译例。原成语出自楚汉相争的历史故事,直译势必造成理解困难,而解释其背景又需要一定篇幅,不符合辞书翻译的简洁原则。该辞典选择用英语中已有的用法 under fire(遭到攻击)来表达被围攻的处境,准确传达了“陷入重围”的含义,有效避免了文化隔阂。

套译法 汉语中有成语,英语中也有习语。当能在英语中找到与汉语成语意义相同或相近的习语,采用套译法是理想的翻译策略。《汉英成语大辞典》在处理这类文化共性较强的成语时,巧妙运用套译法,将“趁热打铁”译为

Strike while the iron is hot,“隔墙有耳”译为 Walls have ears,“眼见为实”译为 Seeing is believing,“浑水摸鱼”译为 fish in muddy waters。这些译例不仅语义对应精准,连比喻方式都高度一致,实现了中英文化的无缝对接。此外,对于意义相同但比喻方式有所不同的成语,该辞典同样采用套译法处理,如将“入乡随俗”译为 When in Rome, do as the Romans do,“无风不起浪”译为 No smoke without fire,“新官上任三把火”译为 A new broom sweeps clean。虽然表达方式与原成语不一样,但是译文意义精准、表达地道,使目标读者能够无障碍地理解成语的含义。

直译加解释法 对于文化内涵深厚的成语,该辞典主要采用直译加解释的翻译方法,即先进行字面翻译,再提供引申义或比喻义。以“隔岸观火”为例,《新华成语大词典》的释义为“隔着河观看对岸失火。比喻置身事外,对别人的灾难袖手旁观”;《汉英成语大辞典》将其译为 watch the fire from the opposite bank of the river—look on at one's trouble with indifference,前半部分的直译保留了成语的原始信息和意象,后半部分的解释则传达了其文化内涵和适用语境。对于含有典故的成语,该辞典不仅采用直译加解释法,有时还会提供典籍出处,并附有英译。以“毛遂自荐”为例,辞典中先给出本义 offer one's service as Mao Sui did,再补充引申义 recommend oneself to a post,并在其后添加出处,说明该成语出自《史记·平原君虞卿列传》,引用原文“门下自有毛遂者,前,自赞于平原君曰:遂闻君将合从于楚,约与食客门下二十人偕,不外索。今少一人,愿君即以遂备员而行矣。”还在括弧内提供翻译 Then one of his retainers,Mao

Sui, came forward and recommended himself, saying, “I hear you want to join Chu in an alliance against Qin, my lord, and that you mean to choose twenty men from your own household but are still one short. Will you take me to make up the number?” 这样的处理方式,在保证释义简明的前提下,提供了尽可能多的信息,能够辅助外国读者透过成语表面,了解背后的故事,进而理解成语含义,掌握实际用法。

省译法、增译法及其他 除了上面提到的方法,该辞典还运用了省译法、增译法、综合法等翻译策略。省译法注重提取核心语义,增译法则注重补充必要信息。例如,“狼吞虎咽”被精简地译为 devour like a wolf,虽省略“虎咽”部分,但通过保留“狼”的意象和“吞”动作,准确传达了“吃东西又急又猛”的含义。又如,该辞典将“班门弄斧”译文处理为 show off one's proficiency with an axe before Lu Ban the master carpenter—parade one's knowledge before an expert,不仅直接译出字面意思,还增补 the master carpenter(木匠大师)这一关键身份信息,并通过破折号后面的解释,进一步点明“在内行面前卖弄本事”的比喻含义,使不熟悉中国文化的英语读者也能准确理解。

综观全书,《汉英成语大辞典》编纂团队综合运用了多种翻译策略,根据每个成语的特点,灵活选择合适的翻译方式,可谓是“因词制宜”。这样的策略既最大程度地保留了成语的文化特色,又确保了译文的可接受度,对推动成语及典籍翻译研究发展、促进中华文化国际传播具有理论价值和实践意义。(作者单位:商务印书馆)

电子游戏重构传统文化传承模式

朱凤琴

当今,在网络飞速发展的数字时代,电子游戏正在重构传统文化传承的底层逻辑,创造出前所未有的文化传播方式,电子游戏也从单纯的娱乐载体转化为传统文化的“数字基因库”。游戏通过数字逻辑对传统文化进行编码与重塑,彰显文化自信的同时,也为全球化时代的文化认同提供了新的路径。本文从五方面分别说明电子游戏重构传统文化的新模式。

文化符号的数字化转译:从静态保存到动态叙事重构

《黑神话:悟空》通过技术赋能使传统文化符号实现范式转型。其运用三维扫描建模(精度达1200万面多边形)与虚幻引擎5的Lumen动态全局光照系统,对山西玉皇庙二十八宿彩塑、应县木塔等物质文化遗产进行高精度数字重建。

这种技术驱动下的符号活化,不仅完成神话《西游记》的跨媒介转译,更通过本地化翻译策略实现东方叙事在全球玩家社群的认知嵌入,形成文化传播的“数字通路”。游戏虚实融合为传统文化传承提供了“技术赋能—内容创新—场景再造”的全新路径,其核心在于通过数字转译激活文化生命力,构建跨域协同的文化传播方式。

传统符号的现代美学重构

一是书法艺术的动态转译。通过运动捕捉技术量化非遗代表性传承人的笔势轨迹,将楷书笔锋的提按顿挫转化为角色连招节奏参数。

二是园林智慧的交互再现。《原神》璃月地区对苏州园林的空间转译体现为:移步换景理念→3D空间叙事算法;框景美学→镜头视域动态切割模型;池鱼生态→群体行为算法生成。这种转译超越符号化复制,通过对“虽由人作,宛自天开”(明代计成《园冶》)造园哲学的参数化重构,实现传统美学的数字化重生。因此当数字技术深度介入文化符号转译时,不仅能实现古人审美的现代化,更可构建跨文化理解的知识桥梁。这种“技术赋能—文化增值—认知重构”的三元互动机制,为传统文化创新传播提供可复用的方法论。

以上可以得出电子游戏美学重构的理论价值与实践启示——技术人类学视角:游戏引擎成为文

化记忆的新型存储介质,数字光影技术使静态遗产获得“动态文化基因”表达。

传播学创新:构建“文化符号—游戏机制—玩家认知”的三级转译模型,为传统文化IP的跨媒介叙事提供范式。

遗产活化路径:证明高精度数字建模+实时渲染技术可突破文物展示的物理局限,建立可交互的文化感知新场域。

传统古籍与现代玩法的融合创新 典籍的游戏化转译并非取代传统阅读,而是开辟一条通往传统智慧的崭新路径。典籍知识的游戏化转译是一种深度的跨媒介知识重构与文化再生产,其核心在于通过叙事重构、机制映射、交互赋能、情境营造四位一体的转译机制,以游戏性逻辑为引擎,激活典籍沉睡的哲学与智慧潜能。这一过程不仅要求对典籍原旨的深刻理解与尊重,更需具备巧妙的创意转化能力和精湛的游戏设计技艺。

虚实融合传承场景的DIMT模型构建

电子游戏基于数字沉浸—交互机制—多模态叙事等多重框架,构建了文化传承的虚实共生系统(如下表所示)。

《如鸫》复刻扬州瘦西湖、雕版印刷纹样,形成“可游可触”的数字文化景观,再将游戏雕版印刷作品陈列于扬州非遗馆,形成“传统IP—实体展品—文化教育”的闭环。这些游戏内容与线下活动的互动过程突破时空限制,构建多维文化体验网络,不仅保留

文化的原真性,更通过数字技术赋予传统文化新的生命力。

国际化传播的文化适配

文化适配需平衡两组关键因素:真实性与可及性。《原神》的多元世界观架构为此提供了完美诠释:游戏中“璃月”区域深度融入张家界地貌、中式园林、传统节日等中国元素;而“蒙德”区域则采用中世纪欧洲风情,融合荷兰风车、德国城堡等意象。这种设计既通过文化异质性彰显其独特性,又通过文化熟悉度降低接受门槛。其设计通过差异化系统实现“各美其美”,在文化异质与同质元素并存中达成“美美与共”的共生效应。

语言本地化是文化适配的关键环节,语言转换只有兼顾文化保真度与认知通达性,才能确保叙事传达的准确性与情感共鸣度。

在数字全球化进程中,网络游戏已演化为文化传播载体与跨文化对话枢纽,其功能远超娱乐边界。《原神》《黑神话:悟空》等作品在国际市场的成功,标志着中国游戏产业实现了从产品输出向文化价值输出的转型。

未来游戏国际化竞争将更加聚焦“文化新质传播力”——即通过科技创新激活文化资源,形成兼具经济效益与文化价值的新质生产力。这就要求游戏企业突破“流量至上”的短视思维,转向长线IP生态建设,在引擎技术、叙事方法、运营模式等维度持续创新,有效解决中华文化的内涵传承及国际传播的效能问题。

(作者单位:厦门大学出版社)

维度	技术实现	文化效应
空间沉浸	UE5纳米级环境扫描+实时光追渲染	触发“反向圣地巡礼”(山西古建筑游客量同比增长67%)
交互机制	中药知识图谱→动态学习路径生成	形成“文化实践—认知内化—行为转化”闭环(《小神农》玩家线下实践率达28.5%)
多模态表达	扬州雕版印刷的跨媒介转译:数字建模→实体展陈→VR拓印体验	实现鲍德里亚“拟像三阶”中的文化意义再生产